Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie ducha świata otrzymaliśmy ale Ducha z Boga aby znalibyśmy te przez Boga które zostały darowane nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś otrzymaliśmy nie ducha świata, ale Ducha, który jest z Boga, abyśmy poznali to wszystko,\* czym nas Bóg łaskawie obdarzył.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś nie ducha świata wzięliśmy, ale Ducha, (Tego) z Boga, aby znaliśmy\* (te) przez Boga darowane nam: [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie ducha świata otrzymaliśmy ale Ducha z Boga aby znalibyśmy (te) przez Boga które zostały darowane nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zaś otrzymaliśmy nie ducha świata, ale Ducha, który pochodzi od Boga, by móc poznać, czym nas Bóg obdarzył w swojej łasce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś nie przyjęliśmy ducha świata, lecz Ducha, który *jest* z Boga, żebyśmy wiedzieli, które rzeczy są nam od Boga darowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleśmy my nie przyjęli ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, które rzeczy nam są od Boga darowane; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my nie wzięliśmy ducha tego świata, ale ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, co nam od Boga jest darowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż my nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, dla poznania dobra, jakim Bóg nas obdarzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A myśmy otrzymali nie ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, czym nas Bóg łaskawie obdarzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My zaś nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz Ducha, który pochodzi od Boga, abyśmy poznali dary łaski udzielone nam przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My nie otrzymaliśmy ducha od świata, ale Ducha od Boga, aby poznać dary otrzymane od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A my otrzymaliśmy nie ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, co przez Boga zostało nam darowane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My nie kierujemy się duchem tego świata, lecz Duchem, który pochodzi od Boga; dzięki temu wiemy, czym nas Bóg łaskawie obdarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż my nie otrzymaliśmy ducha, którym świat się kieruje, lecz Ducha, który od Boga pochodzi. Otrzymaliśmy go zaś w tym celu, aby poznać dary, którymi Bóg nas obdarzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж одержали не дух світу, але Дух, що від Бога, - щоб знати те, що дароване нам від Бога; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale my nie otrzymaliśmy ducha świata, ale Ducha od Boga, byśmy znali te rzeczy darowane nam przez Boga; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A myśmy nie otrzymali ducha świata, ale Ducha Boga, abyśmy zrozumieli to, co Bóg tak łaskawie nam dał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A my nie otrzymaliśmy ducha świata, lecz ducha, który jest od Boga, abyśmy znali to, co zostało nam życzliwie dane przez Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przyjęliśmy przecież ducha tego świata. Otrzymaliśmy Ducha Boga, abyśmy mogli zrozumieć, czym nas obdarował. |

1. 1) <x>500 14:26</x>; <x>500 16:13-15</x>; <x>530 6:19</x>; <x>550 3:2</x>; <x>690 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)